

# 跨语言文化研究

Cross-Linguistic & Cross-Cultural Studies

第七辑

主 编 张京鱼

副主编 王 文 田 兵



中国社会科学出版社

陕西师范大学“211工程”建设项目资助

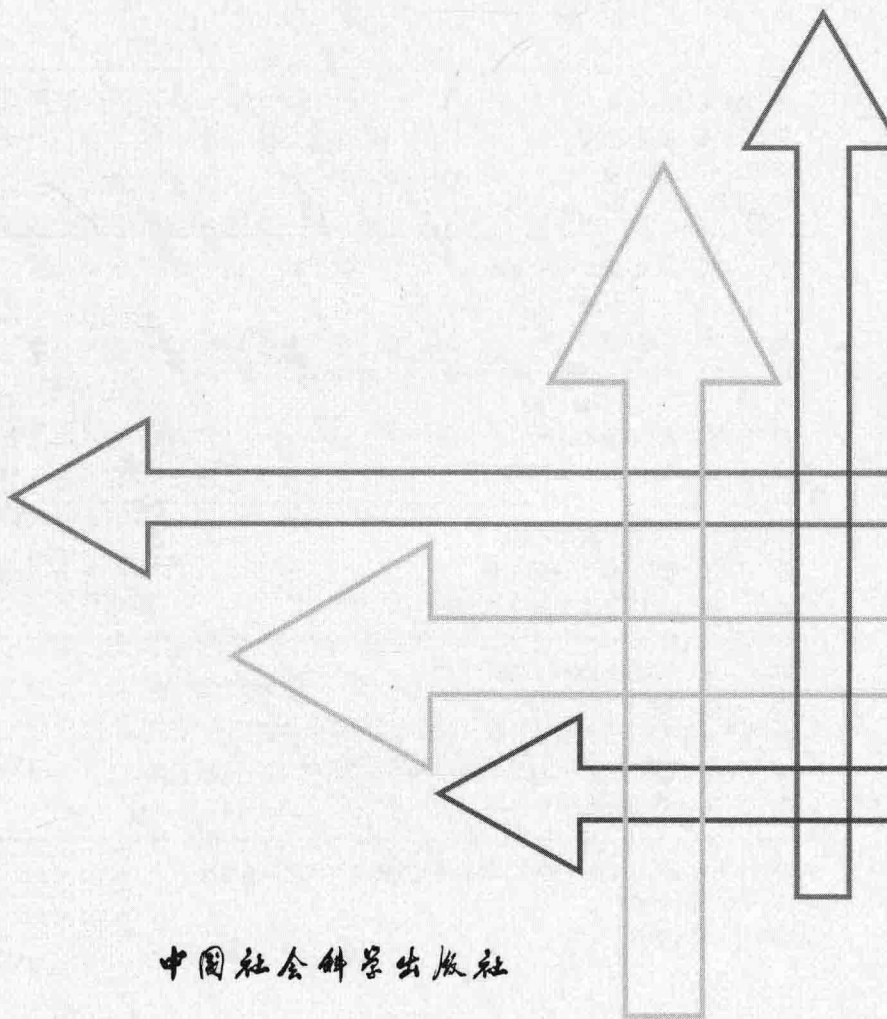
# 跨语言文化研究

Cross-Linguistic & Cross-Cultural Studies

第七辑

主 编 张京鱼

副主编 王 文 田 兵



中国社会科学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

跨语言文化研究. 第7辑 / 张京鱼主编. —北京: 中国社会科学出版社, 2015. 1

ISBN 978 - 7 - 5161 - 5536 - 3

I. ①跨… II. ①张… III. ①语言学 - 研究②世界文学 - 文学研究  
IV. ①H0②H106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 026808 号

---

出版人 赵剑英  
责任编辑 任明  
责任校对 董晓月  
责任印制 何艳

---

出版 **中国社会科学出版社**  
社址 北京鼓楼西大街甲 158 号  
邮编 100720  
网址 <http://www.csspw.cn>  
发行部 010 - 84083685  
门市部 010 - 84029450  
经销 新华书店及其他书店

---

印刷装订 北京市兴怀印刷厂  
版次 2015 年 1 月第 1 版  
印次 2015 年 1 月第 1 次印刷

---

开本 710 × 1000 1/16  
印张 19.5  
插页 2  
字数 330 千字  
定价 65.00 元

---

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换

电话: 010 - 84083683

版权所有 侵权必究

# 目 录

## 语言与文化

- 时间参考框架理论评述 ..... 陈晓光 (3)
- 汉语口语中“然后”一词的话语标记功能 ..... 张京鱼 杨亚洁 (15)
- 英语名转动词的语义学分析：以感官名转动词与  
常用感官动词的差异为例 ..... 王 辉 (26)
- 语用模块论在认知语用学中相关性思考 ..... 杨关锋 (37)
- 语码转换的顺应性研究 ..... 王春兰 何 苗 (45)
- 纳尔逊·古德曼的语言符号“世界” ..... 李 霞 (51)
- 再探广告英语的模糊性  
——基于语义学的解读 ..... 贺 敏 (60)
- 大学英语教学工作情境人格量表的实证研究 ..... 戴 琨 (67)
- 论修辞论辩的基本手段  
——以普京演讲为例 ..... 段李敏 (77)
- 中日同形词的比较研究  
——以同形近义词为中心 ..... 乐燕子 (88)
- 汉语文化之瑰宝，回族文化之碧玉  
——语言人类学视角下回族语言特征探析 ..... 樊 静 (96)
- 美国文化中个人主义价值观的多元因素分析 ..... 白靖宇 霍俐娜 (105)

## 文学与文化

### 永闭的幽室与清鲜的牧场

- 《拟挽歌辞三首》与《黎西达斯》的比较 …… 刘庆松 (117)
- 《拉格泰姆时代》：历史迷雾中的非小说 …… 郭英杰 (125)
- 政治无意识文学叙事理论对中国文学研究的启示 …… 朱丽英 (131)
- 日本近代文学中的黄种自卑意识探析 …… 许赛锋 (138)

## 翻译与文化

- 翻译文学与 20 世纪初中国言情小说的复兴 …… 焦亚璐 (147)
- 汉英语音翻译中的数词问题 …… 张霄军 (155)
- 小说风格形式标记的传译
- 《双城记》两个中译本研究 …… 李立茹 (165)
- 人文社科学术论文中术语和专名的翻译
- 以《圣经的文学特征》为例 …… 马乐梅 (173)
- 翻译教学与研究新框架：语料库翻译学 …… 潘 婧 (182)
- 从释意理论角度试析口译中的翻译单位
- 以俄汉口译为例 …… 梁建冰 (189)

## 语言与教学

- 新技术时代下英语专业忧思谈 …… 周 骞 (199)
- 任务型教学法在大学英语写作教学过程中的应用 …… 黄 梅 (209)
- 基于混合学习模式的“英语教学法”课程教学研究 …… 刘 丹 (218)
- 研究生公共英语教材使用现状的调查分析 …… 唐麦玲 陈泊蓉 (224)
- 试论大学英语教学中的交际语言教学 …… 班晓琪 (234)
- 人文主义教学理论和大学英语教学 …… 王 挺 (243)
- 从“舌尖上的中国”到大学英语
- 谈中国非物质文化遗产与大学英语教育 …… 孔祥学 (250)

---

|  |               |
|--|---------------|
| 美剧欣赏之于英语学习 .....                         | 赵 瑞 (263)     |
| 大学科技英语教材建设研究 .....                       | 徐晓敏 (269)     |
| MOOCs 背景下我国大学外语信息化建设的冷思考 .....           | 刘 薇 (277)     |
| 全英文视听读说学习网站与雅思口语 7.0 分成绩的<br>相关性研究 ..... | 曹春阳 符玉亭 (284) |
| 日语网络教学平台与本科生日语教学改革 .....                 | 席卫国 李明昊 (291) |

# 语言与文化

---





# 时间参考框架理论评述

陈晓光

**摘要：**时空是人类生活中不可或缺的重要组成部分，不同于空间的是，时间并不能被人类直接感知。世界上很多语言的时间概念时常借助空间词汇来表达。莱考夫和约翰逊（1980）提出时空概念隐喻理论，认为时间来自空间映射。近些年，莱文森（1996）提出了空间参考框架（S-FoR），由于时间、空间两者紧密的关系，许多学者参照空间参考框架提出了相应的时间参考框架（T-FoR）。本文对现今前沿的时间参考框架理论进行详述与对比，以期为国内相关时间参考框架研究提供一些借鉴。

**关键词：**时间；空间；空间参考框架；时间参考框架；时间方向性

## 一 前言

对时间本质的探索，自古有之。孔子曰：“逝者如斯夫，不舍昼夜。”奥古斯丁也曾说：“时间究竟是什么？没人问我，我倒清楚，有人问我，我想证明，便茫然不知了。”时间是如此变幻莫测，吸引人们从古至今对其一直孜孜不倦地探究。时间是无形的、短暂的，人类自身缺乏能够直接感知时间的器官，莱考夫和约翰逊（Lakoff & Johnson, 1980）认为抽象的时间需要借助具体的空间来表达。自从时空概念隐喻理论提出后，国内大部分研究都是基于此理论的（张建理，2003、2007；蓝纯，1999、2003；张燕，2013），然而近些年，相关研究多集中于时间参考框架以及空间对时间的影响等问题上（Bennardo, 2002；Casasanto & Boroditsky, 2008；Casasanto, Fotakopoulou & Boroditsky, 2010；Casasanto & Jasmin, 2012；Chen, 2007；Evans, 2003；Levinson, 2003；Levinson & Wilkins, 2006；Yu, 2012）。本文将详述近些年前沿的时间参考理论，为国内相关研究提供借鉴。

## 二 时间分类和属性

哲学家麦克塔格特 (McTaggart, 1908) 把时间分为两种, A 系列与 B 系列, A 系列描述的事件以过去、现在和未来的顺序排列, 事件时间的确定与观察者的主观现在 (subjective now) 或指示代词中心 (deictic center) 有关。

B 系列描述的仅仅是按顺序排列事件的次序, 在这个次序中, 一个事件先于或晚于另外一个事件发生, 事件时间的确定与观察者无关, 只是通过序列中的其他事件来确定, 如图 1 所示。

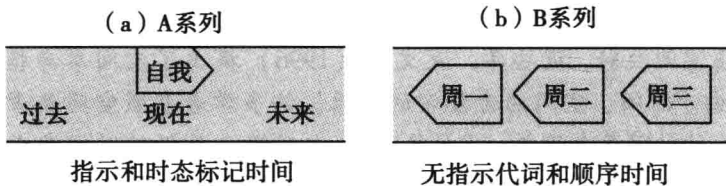


图 1 本德 (Bender, 2014) 的时间分类

克拉克 (Clark, 1973) 根据 A 系列和 B 系列的时间划分, 把时间分为移动的人 (Moving Ego, ME) 和移动的时间 (Moving Time, MT)。从 ME 角度看, 我们把自己想象成在静止时间上运动, 我们接近未来然后把未来抛在后面。从 MT 的角度看, 我们把自己认为是静止的, 时间向着我们运动, 未来事件接近我们然后经过我们。

无论是 A 系列/B 系列, 还是 MT/ME 都强调了时间与运动, 空间均和人自身密不可分, 有无人的参与对时间的确定有着至关重要的影响。这两种时间分类模式为后续的时间研究提供了理论基础。

高尔顿 (Galton, 2011) 认为时间有四种属性: 延伸性 (extension)、线性 (linearity)、方向性 (directionality) 和流逝性 (transience)。延伸性指的是时间可以分成若干部分; 线性指的是任何三个不同的时间段, 其中必然有一个在另两个之间; 方向性指的是未来与过去的不对称性; 流逝性指的是每个单个时间段的流逝。这四种属性互为基础, 延伸性是线性基础, 线性是方向性基础, 方向性又是流逝性基础。空间可以完全映射时间的延伸性。线性只有空间为一维时才能够映射。方向性也要求空间在某些

特殊的情况下才能发生映射，如：上、下的不对称主要依赖于重力；前、后的不对称主语取决于人的身体；左、右的不对称取决于文化价值。流逝性则为时间独有，空间与其联系必须借助于运动（motion）。例如当我们乘火车旅行时，火车走过的地方与流逝的时间似乎有某些共通之处，然而状态的改变涉及的空间部分很少，基本上可以认为是单纯的时间概念。

除了时间属性的分类外，时间大致还有三种形状：线性、圆形和发散性。线性时间概念和时间的流逝体验以及事件的不可逆性是一致的，通常来说，线性也暗指了时间的方向性，这种方向性经常用“时间之箭”（arrow of time）隐喻解释，时间的方向性通常指向未来。大部分认知科学家认为线性概念是人类思考时间的普遍方式（Walsh, 2003）。圆形时间概念来源于生活中重复出现的时间段的经验，例如一天中的时间、一个星期中的日子和每年的节日等，还有些重复出现的事件，如植物和动物生长的周期，这种现象在农业社会尤为突出。线性和圆形时间概念并不冲突，在事件重复发生的螺旋概念中得到统一。发散性指的是以人自身为中心，把时间分为过去和未来，随着时间的流逝，距离中心就越来越远。

### 三 空间参考框架

空间与时间无论在语言、手势还是认知层面都关系密切，世界上不同语言的话语者在空间位置时所采用的参考框架（Spatial frames of reference, S-FoR）是不同的，这种不同是否会影响他们的空间表达和认知？正是基于这样的疑问，一个全面富有解释力的时间参考框架（Temporal frames of reference, T-FoR）是解决这个问题的前提。

莱文森（Levinson, 1996、2003）提出空间参考框架的概念，空间参考框架可分为三种：内在参考框架（intrinsic）、绝对参考框架（absolute）和相对参考框架（relative），其中相对参考框架又有反射（reflection）、旋转（rotation）和翻译（translation）三个变体。在这三个变体中，反射和旋转只有在二维空间中才能够区分，在一维空间中，这两个变体会合二为一变成相对参考框架。参考框架是一个相互协调的系统，这个系统要求从已给的角度通过背景确定图形的位置（Talmy, 2000）。这三种框架有下面这些特点：图形 F、背景 G，以及这个相互协作系统 X 的方向和起点。如图 2 所示。

绝对参考框架是指由太阳的位置和地球的磁场所提供的固定方向作为

背景的空间参照系统（晋小涵、齐振海，2007），这个参考框架与场景中的人的位置无关。

(1) 猫在汽车的东边。(The cat is east of the car.)

很明显，句子中的 F 是猫，汽车是 G，而东边是地球的四个固定方向之一，这是一个绝对的方位，与场景中的猫和汽车都无关。绝对参考框架的方向来源于超越 F 和 G 外的上一级领域。空间通常缺乏方向性且不对称。上一级领域方向的安排主要依靠文化规约，这些规约包括方位基点、山体的坡度和主风向等（Bennardo，2000；Levinson，2003）。重要的是，现在观察者与 G 的方向性同事物位置的确定没有关系。

内在参照框架涉及物体中心协调系统，其坐标由固有特征所决定（晋小涵、齐振海，2007）。在此，固有特征指的是参照物自身所具有的方向性，它为内在参照框架的方向提供了依据。

(2) 猫在汽车的前面。(The cat is in front of the car.)

图形 F 指的是猫，背景 G 指的是车。在这个场景下，汽车自身有前后之分，参考框架的方向来自背景事物 G，方向性的安排也主要依靠文化规约，如果背景事物是有生命的，那么方向通常都是基于看的方向，但是一些人造物如汽车、电脑、椅子等自身有“前面”，这些物体的方向性都是人类赋予的，与人类接触和运用它们的方式有关（Bennardo，2000；Clark，1973）。内在参考框架中总是存在一个观察者，这个观察者是整个场景中的背景。

相对参照框架是一个三元空间关系，涉及观察者 V 的审视角度、图形 F 和背景 G 间的空间关系（晋小涵、齐振海，2007）。相对参考框架的方向性来自观察者的视角 V，视角 V 与背景 G 不一样，这样这个场景就由三元关系组成，图形 F、背景 G 和视角 V 组成了相对参考框架，F 的位置还是通过 G 来确定。

(3) 猫在汽车前面。(The cat is in front of the car.)

图形 F 指的是猫，位于观察者 V 和背景 G 的中间，当然这个观察者是隐含的，并不是显性表达。观察者 V 通过把自身特有的方向映射到背景 G 上，使背景 G 汽车也有了方向性，从而使图形 F 的位置得到确定。

#### 四 时间参考框架

哈贝尔马斯（Haspelmath，1997）发现世界很多语言在表达时间时都

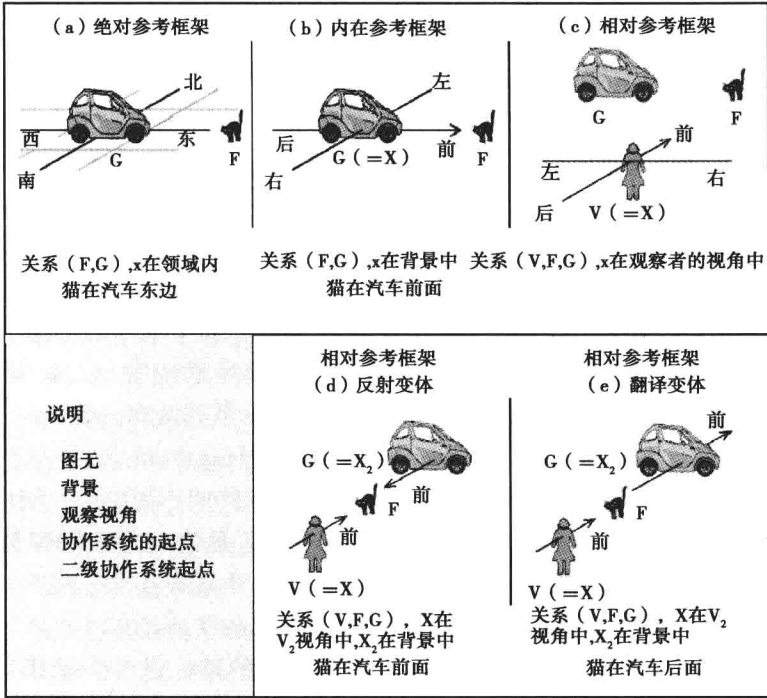


图2 摘自本德 (Bender, 2014) 的空间参考分类

借助空间词，只有极个别的例外 (Sinha, 2011)。许多认知学家也发现空间确实会对时间的理解和认知产生影响，而时间却不会对空间产生作用 (Boroditsky, 2000、2001、2011)。由此可见，无论在语言表达层面还是在认知层面，时空之间的关系都非常紧密。因此，空间参考模式是否可以用在时间领域值得研究。另外，研究发现，不同民族在空间参考框架使用上有差异 (Bennardo, 2002; Haspelmath, 1997; Levinson, 2003; Levinson & Wilkins, 2006; Majid et al., 2004)，那么这种空间上的差异是否会体现在时间参考框架中仍需进一步探讨。

基于以上两个疑问，许多语言学家和认知学家根据空间参考框架提出了相应的时间参考框架，比较有影响的有以下六种。

- a. 基于自我与基于域的参考框架理论 (Moore, 2004、2006、2011)
- b. 参考点隐喻理论 (Núñez & Sweetser, 2006)
- c. 时间框架理论 (Kranjec, 2006)

d. 时间参考框架理论 (Zinken, 2010)

e. 空间与时间参考框架理论 (Tenbrink, 2011)

f. 时间参考框架理论 (Bender, Bennardo & Beller, 2010)

摩尔 (Moore, 2004、2006) 是最早建立时间参考框架的学者, 他以 ME 和 MT 为研究起点, 把研究范围扩展到 A 系列, 并把 MT 分为“以人为中心的移动的时间” (Ego-centered Moving Time) 和“无指示代词的移动的时间” (non-deictic MT), 在随后的研究中, 他又对原有的理论进行了修改, 将以人为中心的移动时间变成了基于人的参考框架 (Ego-based frames of reference), 无指示代词的移动时间则变成了基于域的参考框架 (Field-based frames of reference)。在基于人的参考框架中, 人是参照点, 框架中常常涉及指示代词, 这点与前面提到的 A 系列基本一致。

(4) 基于人的参考框架 [Tuesday is approaching (us)]

相比较而言, 基于域的参考框架并不把指示代词作为中心, 句中的人的主观现在时 (Subjective now) 与时间的确定无关, 这个框架体现了“顺序是路径中的位置”的隐喻, 与前面提到的 B 系列基本一致。

(5) 基于域的参考框架 (Monday comes before Tuesday)

摩尔 (2011) 在原有研究的基础上对自己的理论进一步地细化, 把 ME 和以人为中心的 MT 统称为以人为视角的参考框架, 他还明确表示自己的时间参考框架与 A 系列/B 系列有关系, 同时还讨论了与莱文森空间参考框架可能存在的关系, 认为基于域的参考框架包含了绝对参照框架, 但是以人为中心的参考框架在莱文森的理论中并没有对等概念。

努涅斯和斯威策 (Núñez & Sweetser, 2006) 提出了参照点隐喻理论 (Reference-point metaphors), 他们认为 ME 和 MT 是以人为参照点的隐喻 (Ego-Reference-Point metaphor) 的两个次分类, 因为他们认为典型的 ME 和 MT 都涉及人的参与, 时间参照点的隐喻 (Time-Reference-Point) 则不同于以人为参照点的隐喻, 例 (4) 和例 (6) 属于以人为参考的隐喻。

(6) 以人为参照点的隐喻 [June is still ahead (of me)]

例 (5) 则属于时间参考框架隐喻, 因为句子描述了事件的相互顺序, 事件时间的确定需要借助顺序内的另一个事件作为参考。

从这个意义上讲, Ego-RP 隐喻直接对应 A 系列, Time-RP 隐喻指的则是 B 系列, 与摩尔的主要不同之处在于 ME 与 MT 的范围界定方面。早些发生的事件在表达时通常位于晚些发生事件之前, 正如一件事的开始总

是在结束之前。由此可以把 Time-RP 隐喻归为内在（固有）参考框架，在 Ego-RP 隐喻中，人是具有决定性因素的，可以归为相对参考框架。

可让杰克（Kranjec, 2006）把参考点隐喻与时间 A 系列/B 系列还有莱文森的空间参考框架综合在一起，提出了时间框架模型（Temporal framework models）。时间框架模型包含指示代词时间框架（deictic temporal framework），类似于莱文森的内在参考框架，此外还有外在框架（也称为绝对参考框架）。指示时间参考框架包括事件 A 系列，又分为 ME 和 MT 两种，与努涅斯的 Ego-RP 隐喻基本一致。不包含指示代词的 B 系列主要依靠时间顺序中早些/晚些来判断，可让杰克称这种情况为内在时间框架，与努涅斯的 Time-RP 隐喻一样。最后，他提出了一个全新的概念——外在时间框架，这个框架是建立在时间自身概念之上的（如钟表等人造衡量时间的事物）。

增肯（Zinken, 2010）把 A 系列与 B 系列作为研究的起点，融入了莱文森的空间参考框架。他认为时间的 A 系列与摩尔提出的以人为基础的框架和努涅斯提出的 Ego-RP 是一样的，MT 与 ME 都属于这种类型。相反，B 系列基本等同于摩尔的基于域的框架和努涅斯的 Time-RP 隐喻，但是并不包含 MT。A 系列时间通常都包含人，因此一般都是三元关系，但是并不意味着有人的参与，参考框架就一定是三元关系，如果人与事物背景 G 重合，那么就变成了二元关系，因此，也可称为内在参考框架。A 系列的描写可能会包含一个内在参考框架，如下例（7）：

(7) I have a fun afternoon in front of me (内在参考框架)

(8) the day after tomorrow (相对参考框架)

由于人是 A 系列描写的一个组成部分，人所看的方向被认为是“前”，指向未来，这在（7）、（8）两个例子中都有所体现。例（8）中人的前面指的是未来，背景 G 为明天，图形 F “the day” 在 G 之后、人之前，这两者并不矛盾。在 B 系列时间中，人与时间的确定无关，因此内在和绝对参考框架都是有可能的，与 A 系列时间二元关系不同的是，B 系列时间中的背景 G 自身应该有内在方向。增肯认为事件是一个接着另一个：

(9) One day comes after the other (内在参考框架)

移动的方向通常指的是“前”：指早些发生或先前发生的事件。绝对参考框架要求这个协作系统的原点与背景事物 G 并不在同一个位置，而

是在周围某个地方，增肯认为可以把时间间隔认做有界的事物，这个间隔的开始（过去）指的是方向“前”，早些发生的时间离“前”更近。正是基于这个原因，他把下例看成绝对参考框架。

(10) Wednesday is after Tuesday (绝对参考框架)

在最近的研究中，增肯对时间参考框架进行了修改。绝对、内在和相对等原有术语不再使用，取而代之的是把 ME 和 MT 分成了“与人相关时间移动构式” (Ego-relative temporal motion constructions) 和以顺序为基础的“位置时间构式” (Positional time constructions)。

为了提供更全面的参考框架，坦布林克 (Tenbrink, 2011) 直接采用莱文森的空间参考框架理论，并且在原有的基础上增加了动态关系分类，他的分类主要有以下特点：①内在、相对和绝对概念；②静态和动态；③事物内部与外部关系，通过这些不同的区分，他总结出大概 23 种空间参考框架、10 种时间参考框架。坦布林克认为时间本身就是不对称的，可以用两种不同的方式观察，第一种是从过去到未来的矢量 (A 系列)，指向未来。第二种是从顺序中的先前/随后 (Anteriority/Posteriority) 的矢量，指向过去的时间。在他的理论中，B 系列与摩尔的基于域的参考框架 (Field-based frame of reference) 是一样的，B 系列时间是不依赖人的移动的时间 (Ego-free MT)，是基于域的参考框架，事件顺序的前后关系被划分为绝对参考框架 (他认为事件本身是没有内部方向的)。他对 A 系列的划分则有别于摩尔的分类，他认为动态与静态要比是否以人为中心的移动时间 (Ego-centered MT) 更重要。在静态 A 系列情况下都存在一个二元结构，G 与人重合，从而提供了一个内在参考框架。如下例：

(11) Good times lie before me (内在参考框架)

“前”指的是人看的方向，即未来的方向。坦布林克 (2011) 指出三元关系在静态场景下的语言中并不存在，因此相对参考框架并不存在，相对而言，动态场景下可以提供多个参考框架。如下面的例子：

(12) I'm going forward in time (内在参考框架)

(13) Next Wednesday's meeting has been moved forward two days (三元关系)

句子 (13) 是有歧义的，会议有可能周五 (未来) 或周一 (过去) 进行。坦布林克认为这两个意思都基于相对参考框架：未来意义的解读是 ME 视角的结果，过去意义的解读是 MT 视角的结果。从 ME 的角度来看，



“前”来源于人向未来移动的方向，从 MT 角度看，事件被认为是向人的“前”面区域运动，相同的解读有可能来自绝对参考框架，仅仅表示的是向早些时间移动，与人“现在”时间无关。

与其他时间参考模型不同的是，本德（Bender, Bernardo & Beller, 2010）等并没有以 A 系列/B 系列作为其研究的起点，而是完全参照莱文森的空间参考模型来构建时间参考框架，他们给绝对时间参考框架下了定义，认为绝对时间参考框架的方向来源于图形 F、背景 G、观察者 V 外的上一级领域。空间本身是空间域的上一级，那么时间本身也就是时间域的上一级，时间的不对称性（方向性）可以用来分配方向：“前”是时间之箭所指的方向，也就是未来。事件在其他事件之前或者由原来的位置向前移动指向的都是未来。内在参照框架的方向来自背景 G，事件的不对称性给予了时间方向性，“前”指的是 G 事件的开始。相对参考框架需要一个三元关系，指的是图形 F、背景 G 和观察者 V 之间的关系，F 位置的确定是以 G 为参照，G 又依赖 V 的视角。在反射变体中，初始合作系统来源于 V，V 通过反射转换成 G，然后把“前”所指时间放在 G 与 V 之间，在翻译变体中，初始合作系统通过翻译转移到 G 上，所以“前”表示的是远离 G 的地方，在这两种变体中，事件对称性位于过去与未来，所以把“前”、“后”进行了区分。例（13）可以理解为内在参考框架（intrinsic FoR），“前”指的是早些时间，也可以理解为绝对参考框架（absolute FoR），“前”指的是未来。

## 五 结论

综上所述，大部分时间参考框架都是比对莱文森的空间参考框架提出的，尽管各个时间参考框架理论稍有不同，但是基本上还是把时间区分为两种：一种是以人为参照，类似于前面提到的 A 系列或 ME，相当于相对参考框架；另外一种不以人为参考，主要依靠事件内部顺序来确定时间，类似于 B 系列或 MT，相当于绝对参考框架。尽管这些区分在具体范围上有所不同，但是核心部分基本一致。除此之外，坦布林克提出的动态和静态区分，以及可让杰克的外在参考框架都对传统的 A 系列/B 系列和 MT/ME 的理论进行了有益的补充，但是到底哪种理论更具有解释力还是需要分析具体语言材料的时候才能下结论，时间参考框架理论只是时间研究的起点，更深层次的问题，如不同语言中的空间参考框架不同是否会影响